



改正增補蠻語箋敘

朝記一語。夕誦片言。乾乾服膺。日進月將。積累之久。耳目所觸。皆莫非所諳熟。則何書不可讀。何業不可成。蓋學問之道。尚於涵養。而戒於躁進。速成焉。思睡乃睡。不必警枕引錐。欲看花聽鳥。乃柑酒出遊。不必閉戶下帷。但念念不離學。則所得自深矣。余性不慣緩步。行輒攙前。僅出閤門。目眩氣喘。兩足俱廢矣。此躁進之過。欲步步著心未能也。某生請補正蠻語箋。既卒。乃弁

卷端如是。
弘化四年丁未鵬月一足菴主人

凡例四則

一此書原係森島忠良撰、忠良寬政間人、當時洋學未甚明、譯語往往失確當、至地名箋尤甚、因補正數款、

一原本每語下、獨用邦字譯彼語、今改而訂之、并載西字、蓋以我假名寫彼字音、固欠妥當、用字愈密、鈎口愈甚、猶拙畫師寫人物小照、終不能肖其髣髴、不如彼我相照、縱橫迭發、使易領其夫^大綱之為便、此改正之主意、非敢僭越自擅、以



沒作者苦心也。

一原本本為目不曉洋字者而作，然以今觀之，通洋字習洋語，非甚難事，且即記一語，不通原字，則不能得其本旨，以適其用，故篇首先載洋音二十六頭字三體，次舉其四十八音對譯例，使以曉其配音大法，學者苟熟之，天下無不可上口之語，無不可登筆之音，於字學至為簡使。

一人事部原本甚略，今大半改訂增補，依

每語性品，以類相從，以示文法端緒，下更舉會話三篇，以表成句大法，學者玩索此書，於讀洋文，蓋思過半。

卷一

天文	地理	時令	人倫
身體	疾病	宮室	服飾
飲食	器財	火器	金
玉石	鳥	獸	魚介
虫	草	木	數量

卷二

言語
依賴
前字

接
續
字

動
字
代
名
字

日用語法

會話一

會話二

附錄

萬國地名箋

亞細亞
北亞
米里
堅
歐
羅
巴
亞
弗
利
加
豪
斯
多
刺
利

亞 彼 西 地 禾 富 治
A B C D E F G .

喜 唉 這 其 拉 米 尼
H I J K L M N

阿 被 舊 耳 士 體 友
O P Q R S T U

非 武 犁 外 洗
V W X Y Z .

a b c d d e f

g h i j k l m

n o p q r r s

hemel	天	Zon	日
Zonneschijn	日光	schaduw	日陰
Zon eclips	日蝕	maan	月
volle maan	滿月	half maan	弦月
maan eclips	月蝕	sterren	星
planeet	惑星	vaste ster	恒星
mars	惑星	mercurius	辰星
jupiter	歲星	venus	太白
saturnus	鎮星	staart ster	彗星
melkweg	銀河	zuid pool	南極
noord pool	北極	wolk	雲
rood wolk met ondergaande zon			霞
mist	煙霧	damp	騰氣
wind	風	hard wind	大風
voor de wind	順風	tegen wind	逆風

f t u y w x y

z.

a b c d e f g

h i j k l m n

o p q r f s t

u v w x y z.

aruid. oom.	白羊宮 春分	taurius. Stier.	金牛宮 穀雨
geminy. tweeling.	雙女宮 小滿	cancer. kreeft.	巨蟹宮 夏至
leo. leeuw.	獅子宮 大暑	virgo. maagd.	室女宮 處暑
libra. waag.	天秤宮 秋分	scorpius. scorpioen.	天蠍宮 霜降
sagitarius. schieter.	人馬宮 小雪	capricornum. steenbok.	磨羯宮 冬至
aquarius. waterman.	寶瓶宮 大寒	fisces. visscher.	雙魚宮 雨水
dierkring	黃道	middellicme	赤道
hemel ligchaam	天體	hemels loop	運天之
blauw hemel	蒼天	honingdauw	甘露
vuur	火	vlam	炎
rook	烟		

draaij wind	颯	koele wind	涼風
regen	雨	Zwaar regen	大雨
biij	驟雨	regenmoutzen	梅雨
Orkaan	颶	ryp, rym	霜
sneeuw	雪	dauw	露
hagel	雹	yzel	霰
Vorst	大寒	donder	雷
bliksem	電	regenboog	虹
helder weer	天晴	donker	暗
wolkiq weer	天陰	taanen	曇
oost	東	west	西
zuid	南	noord	北
kouid	寒	koel	涼
warm	煖	heet	暑
licht	氣	vochtig	溼
droog	燥	twalf teken	十二宮

歲反

十二宮

木橋 houtbrug	翻橋 valbrug
井 put	池 vijver
瀦水 plas	泉 fontein
源泉 watersprong	瀑布 waterval
山 berg	峰 bergtop
麓 bergvoet	谷 dal
澤 poel	阪 trap
洞 hol	河 rivier
水 water	冰 ijs
泡 schuim	海 zee
鹹水 brak water	潮信 teij.
潮滿 vloed	潮退 eb
波 stroom	浪 baai
濱 strand	磯 oever
瀦 kust	暗礁 klip
島 eyland	峽 kanaal

		世界 wereld
地 aard	國王 weerd	國
氣帶 lichtstreek	都 land	都
地方 gewest	村 hoofdstad	村
市街 straat	道 dorp	道
亭街 kruisweg	堤 weg	堤
野 veld	林 dijk, wal	林
牧 weide	石 bosch	石
砂 zand	田 steen	田
泥 modder	島 zandland	島
圃 akker	地震 rots	地震
塚 graft	別莊 aardbeving	別莊
荒地 woestijn	菜園 lusthof	菜園
藥圃 kruidhof	橋 koolhof	橋
墓 grafstede	石橋 brug	石橋
舟橋 schipbrug	石橋 steenbrug	石橋

February, sprokkelmaand	二月	maart, lentemaand	三月
april, grasmaand	四月	mij, bloemaand	五月
Juni, zomermaand	六月	uly, hooimaand	七月
augustus, oogstmaand	八月	september, herfstmaand	九月
october, wijnmaand	十月	november, slagmaand	十月
december, wintermaand	十一月	een maand	一月
een dag	一日	een uur	一時
dag	晝	nacht	夜
morgen	朝	morgenrood	時咄候 <small>トケ</small>
avond	夕	krieken	曉
schemertijd	黄昏	middag	日中
aanbreeken	昧旦	van den morgen	今朝
van nacht	今夜	van dag	今日
gister	昨日	eergister	再昨 <small>マドモ</small>
morgen	明日	overmorgen	明外 <small>アサツケ</small>
oud	古	tegenwoordig tijd	今

rivierarm	水岐	meir	湖
Oceaan	大洋	schoon tuyn	名園
goudmijn	金坑	zilvermijn	銀坑
brand	回裸	ad	灰
stof	塵	roet	煤
puinhoop	破瓦石		
saizoen	氣候	lente	春
zomer	夏	herfst	秋
winter	冬	jaar	年
dit jaar	今年	voorleden jaar	去年
aankomende jaar	明年	januarij, lounmaand	正月

gast	客	hospet, huisheer	主人
paap	僧	nonne	女僧
knegt	奴僕	meid	侍婢
keuken meid	厨婢	onkuisse vrouw	淫婦
hoer	妓女	kwaade vrouw	惡女
boer	土民	boerin	賤婦
kok	庖人	post	馱步
handmeester	畫家	schilder	畫工
olieschilder	油漆	naschrijver	筆耕
lettermeester	塾師	voorzegger	卜者
schelmmeester	擊劍家	sterrekijkenaar	星學者
landmeester	量地家	rekenmeester	算術者
akkerman	農	koopman	商
ambachtsman	職人	goudsmid	金匠
zilvermid	銀匠	koperslager	銅匠
tinnegieter	錫匠	timmerman	木工

keizerin	皇后	koning	王
koningin	王妃	landsheer	國君
vorst	諸侯	prind	太子
raadsheer	執政	gouverneur	總督
bediender	吏	kapitein	制台 船首領
opperhoofd	官司	schrijver	書記
oppertolk	大通詞	ondertolk	小通詞
doctor	醫者	geneesmeester	內科
heelmeester	外科	oogmeester	眼科
tandmeester	牙醫	schoot bijnacht	水師提督
krijgsveld	大將	krijgsman	兵士
kanonier	煩卒	brandlesfer	救災
weduwenaar	鰥	weduwe	寡
weiskind	孤	alleen lerende	獨
rijkdom	富人	arm man	貧者
goed man	善人	kwaad man	惡人

小山雜記

カキユニ barbier	鑷工 カキユニ	カキユニ kaarsmaker	燭造 カキユニ
カキユニ kammemaker	櫛匠 カキユニ	カキユニ lantaarmaker	提燈造 カキユニ
カキユニ moorenmaker	磨工 カキユニ	カキユニ horlogiemaker	時規匠 カキユニ
カキユニ conpijtmaker	慕節 カキユニ	カキユニ waayermaker	扇匠 カキユニ
カキユニ wapenmaker	函人 カキユニ	カキユニ boogmaker	弓人 カキユニ
カキユニ pylmaker	矢人 カキユニ	カキユニ balansmaker	秤匠 カキユニ
カキユニ brouwer	酒人 カキユニ	カキユニ visser	漁人 カキユニ
カキユニ jager	獵戶 カキユニ	カキユニ paardknecht	圍人 カキユニ
カキユニ zeevaarder	舟子 カキユニ	カキユニ veerman	津人 カキユニ
カキユニ voerman	車夫 カキユニ	カキユニ groentensverkoper	菜行 カキユニ
カキユニ nagtwerker	金行 カキユニ	カキユニ meester	師匠 カキユニ
カキユニ discipel	弟子 カキユニ	カキユニ steedeling	町人 カキユニ
カキユニ burger	都士 カキユニ	カキユニ moordenaar	兇犯 カキユニ
カキユニ hoerjager	嫖客 カキユニ	カキユニ dronkaart	酒風 カキユニ
カキユニ overspeeler	新夫 カキユニ	カキユニ dief	盜賊 カキユニ
カキユニ dobbelaar	博徒 カキユニ	カキユニ gek	白痴 カキユニ

カキユニ steensnyder	石工 カキユニ	カキユニ metselaar	泥水匠 カキユニ
カキユニ hofnier	櫛匠 カキユニ	カキユニ brilmaker	眼鏡師 カキユニ
カキユニ radmaker	車工 カキユニ	カキユニ papiermaker	紙工 カキユニ
カキユニ porcelainwerker	磁工 カキユニ	カキユニ kuijper	桶匠 カキユニ
カキユニ kistmaker	櫃匠 カキユニ	カキユニ schipsbouwer	造船匠 カキユニ
カキユニ pannebakker	瓦匠 カキユニ	カキユニ boekhandelaar	書賣 カキユニ
カキユニ houwsnyder	割製 カキユニ	カキユニ boekdrukker	刷印工 カキユニ
カキユニ boekbinder	裝裁 カキユニ	カキユニ oudboekverkoper	書僧 カキユニ
カキユニ Quakzalverij	州醫 カキユニ	カキユニ borduurder	繡匠 カキユニ
カキユニ kleedmaker	縫人 カキユニ	カキユニ naaldmaker	針匠 カキユニ
カキユニ weeyer	機匠 カキユニ	カキユニ mandemaker	籃匠 カキユニ
カキユニ gieter	鑄工 カキユニ	カキユニ beeldhouwer	木偶匠 カキユニ
カキユニ glasblazer	硝匠 カキユニ	カキユニ zadermaker	鞆造 カキユニ
カキユニ tabaksverkoper	烟屋 カキユニ	カキユニ goudslager	金箔匠 カキユニ
カキユニ schryfwerker	摺胎匠 カキユニ	カキユニ marsman	讀賣 カキユニ
カキユニ zoutmaker	鹽燒 カキユニ	カキユニ leerberijder	革匠 カキユニ

小山
諸匠

mouth	口	lippen	唇
teeth	齒	tandvlees	齦
tongue	舌	hals	頭莖
throat	喉	strotlapie	會厭
throat-head	結喉	nek	項窩
shoulder	肩	borst	胸
back	背	borsten	乳
tepel	乳房	zijde	脇
axel	腋	lenden	腰
buik	腹	navel	臍
beneden buik	小腹	heup	膝體
mannelyk lid	陰莖	zaadballen	陰囊
vrouwelyk lid	陰門	lijfmoeder	子宮
maand stond	經水	moederkoek, nageboorte	後人
navelstreng	臍帶	bil	尻
aarsgat	肛門	ledemaaten	四肢

zangmeester	歌師	dansmeester	踊戲師
toneelspeeler	俳優	toneelspeelder	且
ligchaam	身體	hoofd	頭
kruin	頂	voorhoofd	額
aangezicht	面	slaap	顛顛
wang	頰	kin	頷
oog	眼	ooglid	臉
ooghoek	眦	buitenhoek	外眦
binnenhoek	內眦	ooghair	睫
oogbol	眼珠	oogapper	瞳子
wenkblaauw	眉	oor	耳
oorgat	耳竅	neus	鼻
neusgat	鼻孔	neusmiddelschot	鼻梁

小山藏版

ribben	肋骨	leden	骨節
kraakbeen	軟骨	nagel	爪
hart	心	long	肺
lever	肝	milt	脾
maag	胃	slokdarm	咽食道
dünne darm	小腸	dik darm	大腸
gal	膽	nieren	腎
waterblaas	膀胱	pols	脈
ader	靜脈	slagader	動脈
bloed	血	zweet	汗
pis	小便	drak	大便
wind	屁	melk	乳汁
zaad	精	traan	淚
oorsmeer	耳聾	snot	涕
speeksel	唾	vet	脂
kracht	力	dik	肥

hand	手	knok des elleboogs	肘
elleboog	腕	arm	臂
borenarm	上臂	benedenarm	下臂
vinger	指	duim	拇指
wijstinger	食指	middelste vinger	中指
ringvinger	無名指	pink	小指
voet	足	dij	股
kinie	膝	been	脛
scheenbeen	脛骨	kuit	腓腸
knokkel	踝	hiel	踵
voetzool	蹠	huid	皮
vlees	肉	vlies	膜
spier	筋	hair	毛髮
baard	鬚	rimpel	皺
steep van de hand	手文	been, beenderen	骨
ruggegraat	脊椎	heiligbeen	髌骨

胃痛	腹痛	泄瀉	痢疾
fluim	痰	hoest	咳嗽
hardlijfigheid	便秘	kikvorsgezwell	痰包
Opsteeging	癩	roodeloop	痢病
kraam	產	moeijelijk baaring	難產
miscraam, misval	小產	naWeen	兒枕痛
wormen	虫証	braak	嘔吐
bloedbraking	吐血	bloedloop	下血
pest	疫癘	epidemje	流行病
borstkwaal	胸病	minneziek	相思病
beriberi in cylon	脚氣	manziek	花風病
benauwdheid	煩悶	razernij	謔言
duizeling	眩暈	kramp	拘攣
stuiptrekken	反張	dorst	渴
opwerping	吞酸	neusbloeding	鼻衄
bloeding	出血	gezwell	癰腫

mager	瘦	etter	膿
langleven	長壽		
ziekte	病	koorts	寒熱病
koorts verheffing	發熱	huivering	惡寒
lammigheid	中風	beroerte	卒中
vallende ziekte	癲癩	hoofdpijn	頭痛
trommelzigt	鼓脹	kinderpok	痘瘡
pokdaal	痘痕	maxelen	麻疹
verkoudheid	感冒	druiper	淋疾
pijsebedden	尿牀	tusfchenpozzende koorts	瘧
jigt	痛風	reumatis mus	風疾
geelzucht	黃疸	waterzucht	水腫
tering	勞瘵	kolijk	疝
ligt vergeetenheid	健忘	doligheid	恚風

staar	内障	gradue staar	灰翳
witte staar	白翳	vlekken in hoornvlies	外障
huis	家	kamer	室
konings huis	王殿	verdieping, zolder	樓
gang, doorloop	廊	gastkamer	賓室
binnekamer	居室	boekkamer	書屋
drie verdieping	三層樓	slaapkamer	閨房
hangkamer	壁櫥	keuken	庖櫪
deur	戶	venster	窗
getralied venster	格子窗	gordijn	幔
stijl	柱	fondament	礎
muur	壁	grendel	門貫
klinkert	砌	scheelbalk	棖
trap	階	pan	的蓋 瓦屋

afkeer van spijzen in zwangerheid		惡阻
ontstekingsgezwel	癰	痔
uitzakking der enderdarm	脱肛	瘻疽
vorstbuilen	凍瘡	酸敗液
venusziekte	梅毒	下疳
venusbuilen in liesring	便毒	骨節痛
meraats	癩病	疥癬
omloop, ringworm	癬	金創
kneuzing	傷損	疣
vlek	黑痣	湯火傷
dollehonds beet	犬咬傷	齒痛
keelontsteking	喉風	痛
jeukt	痒	缺唇
blind	盲	啞
doof	聾	重聽
mank	跛	人病

dakgoot	承露	poort	門
mat	席	luisthuis	園亭
winkel	市店	glashuis	硝子鋪
verwerij	漆工	tabakswinkel	煙草店
vismarkt	魚市	herberg	逆旅
verpandhuis	當商	kuiphuis	桶鋪
wijnmarkt	酒店	wafelhuis	餅鋪
voegelmarkt	鳥鋪	zuikerhuis	糖鋪
medicijnwinkel	藥肆	bloemmarkt	花鋪
groentensmarkt	菜戶	voddemarkt	裏店
boekverkoper	書肆	houthuis	材鋪
porceleynwinkel	磁器鋪	hoerhuis	青樓
komedie	戲場	danszaal	舞臺
horde	樹籬	visbeun	魚池
lek	屋漏	boerhuis	民家

leuning	欄干	afdak	廡
schuif	亮隔	fornuis	竈
konfool	爐	school	學校
huiskapel	掃堂	schoorsteen	烟窗
traliën	格子	slot	宮闕
kasteel	城	vesting	寨
geschutpoorten	砲眼	tempel, kerk	寺
toorn	塔	klokhuis	鐘樓
wagthuis	邏所	staathuis	廳
gehangen huis	獄	stal	厩
muur	垣	palisade	柵
pakhuis	倉庫	geldkamer	金庫
schatkamer	寶庫	wapenkamer, arcenaal	小山莊
rybaan	鬻場	duifhok	鴿小崖
badhuis	浴室	huurhuis	貸家
kakhuis, secreet	厠	dak	屋

nachtrok	被 <small>ヒキ</small>	pasjement, lint	緋綠
knoop	鈕 <small>ヒツ</small>	gesp	鈕鈎
forduur	繡 <small>ヒキ</small>	zijdestof	絹帛
linnestof	綿布 <small>ヒキ</small>	zijdedraad	絹糸
katoengaaren	吉貝 <small>ヒキ</small>	wollestof	毛布
taken	羅呢 <small>ヒキ</small>	kroonrasjen	羅脊板
scharlaken	猩織 <small>ヒキ</small>	flinweel	蠶織
satijn	八絲 <small>ヒキ</small>	damast	閃緞
pances	緞 <small>ヒキ</small>	armazijn	改機
taffaseras	德唐 <small>ヒキ</small>	gieram	皺紗
grofgrein	クリン <small>ヒキ</small>	Chetts	華布
perpetuaan	アハルト <small>ヒキ</small>	forniid	茶字 <small>即柳條</small>
vlaslinnen	麻布 <small>ヒキ</small>	nankinlinnen	紫花 <small>布</small>
onbrandbaarstof amiante	火燒布 <small>ヒキ</small>	blauw	青
geel	黃 <small>ヒキ</small>	rood	赤
wit	白 <small>ヒキ</small>	zwart	黑

kleed	衣服	linnengoed	棉服
verwen linnen	染布	rok	御
moiw	袖	omslag van moiw	袖頭
zak	手巾	mantel	外套
voering	衣裡	kamixool	貼裡
hemd	襯衣	band	帶
broek	袴	regenmantel	雨衣
onderbroek	褌	stropdas	風領
kois	藁	handschoen	手套
kroon	冠	hoed	禮笠
mits	帽	bruik	髮
vingerring	戒指	tapis	襪
müil, schoen	屨	laarzen	長履
handdoek	巾	wiek	襪
reisrok	旅服	boventreksel	襖

小止

gekookte rijst	飯	brood	麵包
beschuit	麵包乾	wijn	酒
brandwijn	燒酒	roodwijn	葡萄酒
witte wijn	葡萄酒	generewijn	杜松子酒
kaneelwijn	肉桂酒	anyswijn	茴香酒
madrawijn	刺麻酒	bier	麥酒
rynsche wijn	列印酒	boter	酪
kaas	酪	room	牛油
azijn	酢	zout	鹽
banket	寒具	zuiker	砂糖
witte zuiker	白糖	bruin zuiker	紫糖
kandij zuiker	乳糖	koekje	餅
gebakken koekje	烙餅	draadzuiker	窩糖
konfijt	糖西	kasteelbrood	糕
thee	茶	sop	湯

purper	紫	bruin	褐色
melkkleur	魚白	grisnille	正藍色
goudgeel	老鹿黃	nagtschaduw	深油綠
koningsgroen	正管綠	roosrood	嬌紅
appelbloesem	將酒色	kleur de finie	棕色
olijfkleur	古銅色	donkerblauw	石青
graauw	藕合	kastanjebruin	正鐵色
indigo	燕尾青	paars	淺靑蓮
zeegroen	淺蘭色	vleeskleur	象牙色
bladgroen	正水綠	valrek	正銀紅
brond	檀香色	berlynsblauw	深月白
hemelblauw	淡月白	rood pompadeur	大紅
karmijn	二紅	gryjs	紅蘭色

小山藏版

boek	書冊	almanak	曆
papier	紙	memorieboek	掌記
pen	撥筆	penceel	毫筆
staalpen	鐵筆	potloot	石筆
graauw papier	還魂紙	postpapier	書紙
ink	墨水	ink van de chineesch	支那墨
inkpot	墨貯	inkkooker	硯匣
brief	書牘	letter	文字
schilder	畫	perspectief	西景
siap	印	lak	朱蠟
ouwel	封糊	liedboek	唱冊
tafel	食卓	lesenaar	寫字箱
rondtafel	圓卓	stoel	椅子
bank	櫈	slaapbank	卧榻
bed	卧單	kussen	枕

gebraad vis	燒魚	bak vis	油浴魚
gekookte vis	煮魚	gezoutte	鹽藏
ham	臘乾	beiring	腸干
boonmeel	豆粉	garstmeel	麥粉
zoet	甘	zuur	酸
scherp	辛	zoutachtig, ziltig	鹹
bitter	苦	lekkersmaak	美味
raauw	生	kookten	煮
braaden	燒	stoofen	蒸
ontbijt	早飯	middagmaal	午飯
avondmaal	夜食	versche vlees	鮮肉
versche vis	鮮魚	brij	粥
boekwyt	河漏麵	ouwer	煎餅
ryk en smaakelyk voedsel	味滋膏	eenvoudige voedsel	淡粗飯

zader	鞍 <small>ウツ</small>	steegel	鏡 <small>カガミ</small>
stang	轡 <small>ウツ</small>	toom	韁 <small>ウツ</small>
paarddehoel	鞍帕 <small>ウツ</small>	sweep	鞭 <small>ウツ</small>
fluit	笛 <small>フエ</small>	trompet	喇叭 <small>フエ</small>
trommel	鼓 <small>ウツ</small>	trommelstok	桴 <small>ウツ</small>
fiool	胡弓 <small>ウツ</small>	bel	鈴 <small>ウツ</small>
klok	鐘 <small>ウツ</small>	weegschaal	秤 <small>ウツ</small>
gewigt	法馬 <small>ウツ</small>	effenaar	針 <small>ウツ</small>
schip, vaartuijg	船 <small>フネ</small>	linieschepen	隊艦 <small>ウツ</small>
fregate	輕快艦 <small>ウツ</small>	korvette	走艦 <small>ウツ</small>
adrijsjagt	海舟 <small>ウツ</small>	briken	小軍船 <small>ウツ</small>
verdek	甲板 <small>ウツ</small>	half verdek	半甲板 <small>ウツ</small>
riem	櫓 <small>ウツ</small>	roer	舵 <small>ウツ</small>
het ruim	艙 <small>ウツ</small>	mast	樞 <small>ウツ</small>
zeil	帆 <small>ウツ</small>	zeildoek	帆布 <small>ウツ</small>
smijt	馬絛 <small>ウツ</small>	touw	繩 <small>ウツ</small>

scherm, schutsel	屏風	schuiflade	抽斗
kist	櫃	kas	匣
zak	囊	beurs	金囊
brieftas	揆囊	waayer	扇
tabaksdoos	煙盒	pijp	煙管
tabaksgeredschap	煙盒	konfool	火盆
kwispidoel	唾壺	snuiftabak	鼻煙
snuifdoos	鼻煙盒	spiegel	鏡
kam	櫛	reiniging voor de oor	耳櫛
scheermes	剃刀	horlogie	時規
zakhorlogie	鐘表	zandlooper	沙漏
zonnelyzer	日晷	vlag	旗
stormhoed	蓑	stormband	整纓
harnas	甲	degen zabel	劍
piek	槍	boog	弓
pijl	箭	boogdoos	弓鞘

鐵錘	鐵錘	鐵錘	鐵錘
ijzerhamer	鐵錘	鐵錘	鐵錘
schaafmes	鐵錘	鐵錘	鐵錘
rijptang	鐵錘	鐵錘	鐵錘
slipsteen	鐵錘	鐵錘	鐵錘
slaglijn	鐵錘	鐵錘	鐵錘
compasnaald	鐵錘	鐵錘	鐵錘
wijnkop	鐵錘	鐵錘	鐵錘
theebord	鐵錘	鐵錘	鐵錘
theelep	鐵錘	鐵錘	鐵錘
pot	鐵錘	鐵錘	鐵錘
balie, bakje	鐵錘	鐵錘	鐵錘
trechter	鐵錘	鐵錘	鐵錘
kürk	鐵錘	鐵錘	鐵錘
waterschop	鐵錘	鐵錘	鐵錘
eetstok	鐵錘	鐵錘	鐵錘
pennetje	鐵錘	鐵錘	鐵錘

鐵錘	鐵錘	鐵錘	鐵錘
anker	鐵錘	鐵錘	鐵錘
lek	鐵錘	鐵錘	鐵錘
as	鐵錘	鐵錘	鐵錘
aaf	鐵錘	鐵錘	鐵錘
angel	鐵錘	鐵錘	鐵錘
lantaarn	鐵錘	鐵錘	鐵錘
kandelaar van glas	鐵錘	鐵錘	鐵錘
kaarslicht	鐵錘	鐵錘	鐵錘
kaars smeer	鐵錘	鐵錘	鐵錘
maat, meetstok	鐵錘	鐵錘	鐵錘
winkerhaak	鐵錘	鐵錘	鐵錘
schaar	鐵錘	鐵錘	鐵錘
pennemes	鐵錘	鐵錘	鐵錘
zaag	鐵錘	鐵錘	鐵錘
bijl	鐵錘	鐵錘	鐵錘
schaaf	鐵錘	鐵錘	鐵錘

鎖匙	鎖匙	鎖匙	楯金
stieutel	鎖匙	楯金	楯金
fontje	方金	楯金	錢
schat	財寶	天球	天球
aardkloot	地球	地圖	地圖
zeekaart	海圖	額	額
verrekijker	望遠鏡	電機	電機
galvanismus	電學	鏡	鏡
dagerotijpen	印象鏡	招魂燈	招魂燈
mikolascopium	顯微鏡	風簫	風簫
tarmomeeter	寒暑計	精製水酒	精製水酒
weerglas, baromeeter	晴雨儀	噴水器	噴水器
bril	眼鏡	起塵器	起塵器
katrol	三加螺	木槓	木槓
schroef	螺絲	金線	金線
zilverdraad	銀線	偶人	偶人
masker	假面	獨樂	獨樂
		楯金	楯金
		錢	錢
		天球	天球
		地圖	地圖
		額	額
		電機	電機
		鏡	鏡
		招魂燈	招魂燈
		風簫	風簫
		精製水酒	精製水酒
		噴水器	噴水器
		起塵器	起塵器
		木槓	木槓
		金線	金線
		偶人	偶人
		獨樂	獨樂

小皿	小皿	鉢	鉢
schotelkje	小皿	鉢	鉢
eetlepel	食匕	托盤	托盤
koppje	小鐘	火爐	火爐
vuurtang	火筋	火爐	火爐
ketel	藥罐	鍋	鍋
bodem van een pan	鍋巴	小鍋	小鍋
vuurslag	火鏢	燧石	燧石
treeft	三脚	炭	炭
brandhout	薪	耒耜	耒耜
sikkel	鐮	箕	箕
stamper	杵	臼	臼
steenmoor	磨石	篩	篩
watermoor	筒輪	桔槔	桔槔
getouw	機	五兩	五兩
bezem	帚	簍	簍
ketting	鏈	鑰	鑰
		鉢	鉢
		托盤	托盤
		火爐	火爐
		火爐	火爐
		鍋	鍋
		小鍋	小鍋
		燧石	燧石
		炭	炭
		耒耜	耒耜
		箕	箕
		臼	臼
		篩	篩
		桔槔	桔槔
		五兩	五兩
		簍	簍
		鑰	鑰

歳反

山蕪

heelkundige boek	外科書	bloedkundige boek	產科書
woordenboek	字書	medezijnmengkundig boek	藥書
ontleedkundig boek	解剖書	teken	記號
medicijn	藥物	remedie	藥方
geneesmiddel	藥劑	pil	丸藥
siroop	舍利別糖水	gebrand....	黑霜
drank	煎藥	poeyen	散藥
moorddrank	毒藥	drop	痰切
pleister	硬膏	xalf	軟膏
olie	油藥	water	水藥
stoommiddel	耐藥	koeldrank	清劑
braakmiddel	吐劑	purgeermiddel	下劑
tegengift	解毒劑	koortsmiddel	劑
hechtpleister	膠膏	niespoeder	嚏藥
kwikgordel	帶	minnedrank	媚藥
lepel	匙	spatel	篋

vlieger	紙風箏	laket	羽子板
lont	火繩	woelang	羽子
dampkogel	火吹玉	doofpot	火消壺
asfchop	灰杓	spit	火串
braadpan	燒鍋	rooster	火網
zwavelstok	引光奴	phosphorische stok	磷燭奴
handblaker	手燭	fakker	火把
waterpot	水瓶	oliepot	油壺
handbek	手鉢	indigo	靛
blanket	白粉	houtwerk	木器
kramme	鏡	kroes	塙
aardgoed	陶器	porcelijn	磁器
slede	橇	badkuip	浴盆
minnebrief	艶書	testament	遺書
perkement	表紙	register	目錄
kruidboek	本草	geneesboek	內治書

tromp	嘴	mondig	口
kop	頭	hals	項
harsband	頂帶	holleband	溝帶
ijzerdik	牆厚	sieraadband	飾帶
breede sieraadband	廣扁帶	kamerband	室帶
middelband	中帶	tappen	煩耳
tappenborst	耳房	sundgat	火門
slotsteen	機	stopschroef	機螺
slotstigt	機柱	vizier	照門
caronade	加倫礮	kamer	室
staart	煩尾	pointerschroefmoer	母照準螺
tappenklos	耳軫	mortier	天砲
houwtser	忽礮	speelruimte	運寬
draaibas	自砲	donder bus	雷砲
massige kogel	實彈	holle projectie	虛彈
schietboit	桿彈	bommen	砲彈

lancet	披針	koorn tong	鑷子
pincete	小鑷子	spiit	水銃
brandyzel	烙鐵	windsel	繃帶
distileerketel	罐蒸露	steekwiek	紐
pluksel	綳撒	katoen spinnawiel	紡車
kooy	烏籠	paternoster	念珠
schietgeweer	射炮	werpgeschut	擲砲
kanon	迦砲	twecaafgeknotte kogel	圓二箇
ziel	腹	kaliber	口徑
stootbodem, kulasje	衝底	versterking van kulas	固底
druijbol	尾珠	hals	珠頸
broekingsring	環駐退	bodemstik	後身
trompstuk	前身	breuk	界段

小山藏版

小山藏版

regentop	雨搭	platlood	鉛板
windprop	風塞	trompszak	喙帽
lontvat	火桶	schroefsluutel	匙轉螺
gezwindlont	火索	gewoone lont	常火
brusftang	紙傳火	gezwindpijpies	火管
minitie	火具	seinkuur	號火
kardoes	煩包	patroon	銃包
losse patroon	虛包	scherpe patroon	實包
brikvuur	火鐵葉	ricocheten	躍射
pointeeren	照準	invallingshoek	墜角
muskot	鳥銃	lontroen	火繩銃
geweer, snaphaan	手銃	loop	銃筒
schagt	床	voorrade	前床
korf	床尾	versterking	堅牢
helling	斜背	neus	鼻
wang	頰	buitenste plaat	外版

granaat	手榴彈	handgranaat	手榴彈
blikdoos	鐵罐	druif	蒲桃
schrootkogel	霰彈	loodkogel	鉛彈
brandkogel	燒夷彈	lichtkogel	光彈
handlichtkogel	光手彈	groekogel	燒紅彈
wisfer	洗銃	aanzetter	撞藥
lepel	藥匙	kruidmaat	藥量
krasfer	轉杖	krabber	抓腹杖
ruimnaald	刺針	laatrliem	包細刺
lepelboor	匙鑽	kruidhoorn	藥角
kardoeskoper	煩包	pijpestas	火管袋
lontstok	火索杖	brusftok	紙傳火杖
koerbet	牛齒杖	geschutspak	煩杖
baksyzer	扛杖	proppen	煩塞
koelbarie	冷桶	broekingskousfen	駐軍索
inhaaltalie	引環	pointerschroef	照準螺

mortierstoel	天砲橋	bedding	天砲床
mik van draaibuis	板自砲	kustaffuiten	煩海車
vertingaffuiten	煩堡寨	belegeringsaffuit	煩攻城車
veldaffuit	煩野戰	bergaffuit	煩車
batterije	砲臺		
goud	黃金	zilver	白金
koper	銅	ijzer	鐵
tin	錫	lood	鉛
staal	剛鐵	geelkoper	黃銅
sawas	紫銅	verguld	鍍金
kwikzilver	水銀	karomel	加呂兒
sublimaat	升汞	soete kwik	甘汞
kopergroen	銅綠	ijzerpoeder	鐵粉
loodwit	鉛粉	vermillioen	朱

binnenste plaat	內版	hiel	踵
bek	嘴	beslag	錠鍊
bovenste band	頂帶	middelband	中帶
Gordonbeugel	帶鐙	onderband	下帶
bandveer	條帶發	Splaat	字版
beugelplaat	鉸版	beugel	鉸
trekker	搬軌	korfplaat	床尾板
laadstok	擲杖	bajonnet	銃槍
stigt	槍釘	schagt	鎗莖
stormring	莖輪	tromp	銃口
slotschroef	機螺	griep	把
pan	藥池	pandeksel	蓋藥池
Gordonriem	帶革	pistoor	馬銃
haak	鈎	griepbeugel	把鐙
affuiten	煩車	scheepsaffuiten	煩車
rolpaard	輓馬	slide	橇車

カレ	石灰	浮石	浮石
kalk	石灰	浮石	浮石
ベググロ	石緑	硫黄礬	硫黄礬
berggroen	石緑	硫黄礬	硫黄礬
ボリスアルメニア	赤石脂	石礬	石礬
bolusarmenia	赤石脂	石礬	石礬
ゲブランドアリン	枯礬	蓬砂	蓬砂
gebrand aluin	枯礬	蓬砂	蓬砂
サルペター	硝	化石	化石
sarpeter	硝	化石	化石
ヴェルステンデシユル	介石	夜光珠	夜光珠
versteendeschuurp	介石	夜光珠	夜光珠

フウ	鳥	鶴	鶴
vogel	鳥	鶴	鶴
パアリン	孔雀	鸛	鸛
paalint	孔雀	鸛	鸛
インディアンスハーン	鳳凰	鷲	鷲
indiaanshaan	鳳凰	鷲	鷲
ウィルデエンド	野鴨	家鴨	家鴨
wilde end	野鴨	家鴨	家鴨
スネプ	鵞	鷲	鷲
sneep	鵞	鷲	鷲
ウィルドラルク	鵞	鷲	鷲
wild ralk	鵞	鷲	鷲
クイケンディフ	鷲	鷲	鷲
kuiken dief	鷲	鷲	鷲
リッゲル	鷲	鷲	鷲
rygger	鷲	鷲	鷲

メニ	丹	金泊	金泊
menij	丹	金泊	金泊
ブラドシルバ	銀箔	銀線	銀線
bladzilver	銀箔	銀線	銀線
ゴウドドラッド	金線	金線	金線
gouddraad	金線	金線	金線
シルバグリット	銀密	鐵葉	鐵葉
zilvergrit	銀密	鐵葉	鐵葉

エデルシュタイン	玉	猫睛石	猫睛石
edelsteen	玉	猫睛石	猫睛石
コーラール	珊瑚	瑪瑙	瑪瑙
koraal	珊瑚	瑪瑙	瑪瑙
バーンシュタイン	琥珀	真珠	真珠
barntstein	琥珀	真珠	真珠
パールシェッペン	真珠	祖母綠	祖母綠
parelscherpen	真珠	祖母綠	祖母綠
グラナートシュタイン	石榴石	水晶	水晶
granaatstein	石榴石	水晶	水晶
グラス	玻璃	紫石英	紫石英
glas	玻璃	紫石英	紫石英
トウツシュタイン	試石	金剛石	金剛石
toetsstein	試石	金剛石	金剛石
マーメルシュタイン	大理石	磁石	磁石
marmorstein	大理石	磁石	磁石
シュタイン	石	白堊	白堊
stein	石	白堊	白堊
ペターベゾアール	醋	雲母	雲母
peter bezoar	醋	雲母	雲母

nest	巢	ii, Eier	卵
veer	羽		
viervoetig dieren	獸	rinoceros, neushoorn	犀
olifant	象	kameel	駱駝
leeuw	獅子	tijger	虎
wolf	狼	beer	熊
tamme varken	豕	ijsbeer	冰熊
wild varken	野猪	ijzer vark	豪猪
schaap	羊	lam	羊仔
bok	野羊	zeehond	海狗
koebeest	牛	stier	牡牛
os	去牛	buffel	水牛
kalf	犢	paard	馬
hengst	牡馬	merry	馬

小山
歳反

duiker	鷓鴣	nachtijl	鷓鴣
hoender	家鷄	haan	公鷄
hen	牝鷄	kuiken	鷄
zwaluw	玄鳥	moisie	雀
vink	鶯	duif	鳩
kwakkel	鶉	nachtgaal	黃鳥
koekoek	杜鵑	exeter	鶻
leeuwerik	雀	vleermuis	蝙蝠
papegaaij	鸚鵡	beco	秦亭
emou, kasimwalis	食鷄	struisvogel	駝鳥
parketje	鴉	reijsterdief	文鳥
kalkoen	鷄	perikaan	漫畫鳥
klokvogel	鷓鴣	paradijsvogel	風鳥
patrijs	雉	zwaan	鵞
bek	嘴	schagt	翮
vlees	肉	vleüger	翼

小山
歳反

visch	魚	walvisch	鯨
balijn	鯨鬚	steenblassem	棘魚
kalper	鯉	baars	鮒
rog	鮫	haaling	鯨魚
snoek	梭魚	spieling	鱉魚
zee spinnekop	章魚	saldijn	海鱈
zee kat	墨魚	kreeft	海蝦
galnaar	鯨	aal, paaling	鰻
botvisch	比目魚	scheelvisch	鱸魚
pistaal	泥鰍	kabeljauw	大魚
stokvisch	口于魚	kommermas	鉛魚
masbanker	鱈	tripang	砂
tong	牛舌	krab	蟹
roch	銅蓋魚	schirra	紅鰓

veulen	駒	ezel	驢
hond	犬	teef	牡狗
wagthond	守猪	jagthond	盧
muis, rot	鼠	kniehond	拂林狗
mol	白鼠	weezel	鼠
hartbeest	鹿	sarikat, eikhoorn	栗鼠
groot hond	獒	hinde	牝鹿
hinde kalf	鹿仔	haas	兎
koneijn	白兎	aap	猿
meelkat	尾長猿	otter	水獺
miscusdier	鹿射	miscuskat	靈貓
kat	猫	das	狸
eijger	狷	hoorn	角
kraaiw	爪	voet	足
wol	毛	staar	尾
lijm	膠		

addel	蝮蛇	hagedis	蜥蜴
mieg	蚊	vlieg	蠅
spaansch vlieg	蒼青	vloo	蚤
luis	虱	mier	蟻
pier	蚯	springhaan	蟲
vuurvlieg	螢	zijde worm	蠶
slek	蝸牛	kikvors	蛙
bloedzuiger	水蛭	duizendbeen	蜈蚣
skorpioen	金蝎	kosenille	毒蜂
kapel	蝶	knoopmaker	蟬
spinnekop	蛛	rips	蠍
bije	蜂	honigs bije	蜜蜂
pisjebed	鼠婦	cimese	蟹

zalm	過臘魚	blaasvisch, rondvisch	河豚
kiktorvisch	華魚	klipzuiger	石明
oester	牡蠣	schildpad	龜
krokodil	鱷	vinnen	鱗
schubben	鱗	graat	魚骨
schulp	貝	nalwar	角魚
zeehoorn	螺	zeepaard	海馬
zeeaal	鱧	meermin	人魚
karet	瑤瑁	vischlijm	魚膠
zwaardvisch	劍魚		
worm, ongedierte	蟲	draak	龍
vliegende draak	鷹龍	slang	蛇

linzaad	亞麻仁	lepelblad	菜前
kroton	巴豆	equidum arpensc	問荆
barsemappel	錦葵	waterkers	薺米
plompen	萍蓬草	waternoot	菱
aconitum	烏頭	pizang	芭蕉
hartstong	石葦	blaauw klokjeswinde	牽牛
karfsvoet	半夏	narcis siustgetta	水仙
kruis mient	薄荷	stinkende gouwe	白屈菜
bitterzoet	蜀羊泉	hondsdrif	連錢草
smeerwortel	景天	smilax pseudchina	生薑
sleefruim	櫻桃	sirapios, mostaart	夏子
irid fulgal	花蒲	imperatoria	官園活
astragalus	黃芪	genista	金雀花
engel wortel	白芷	pimpinelle	地榆
plantagin latifol	車前草	alants wortel	木香
saponaria	滑石	eerenprijs	藍庭

kruid, gras	草	ninzing	人參
zom	西洋參	rabarber	大黃
zoethoilt	甘草	lerij	百合
aarbezien	覆盆子	heul, maankop	罌粟
opium	阿片	viool	地紫花
weegbree	苜蓿	ster anijs	茴香
anijs	小茴香	mechoacana	烏龍
sint janskruid	劉寄奴	ronde cyperus	附子
lange cyperus	三稜	chinesch wortel	奇良
poetije	木香	hasfel wortel	細辛
aloe	蘆薈	lycopodium	石松
epimedium	淫羊藿	paardstaart	木賊
spinagia	菠薐菜	turion, pini	松芽
zuuring	酸模	salomons zegel	姜蕤
onpordon acanth	飛廉	wonderboom	蔴

水	水	水	水
waterpatsch	黃	valeriaan	續草
kleine paardstaart	筆	taschenkruid	薺
hoefblad	冬	granga	良姜
vaaren	廠	zuikerriet	甘蔗
borist	馬	vlas	苧麻
bombay katoen	綿	hennip	麻
hennipzaad	子	duurte kersel	紫葳
waterpeper	蓼	brasilie peper	番椒
gember	薑	roode kool	紫菀
tabak	煙	klein brandnetel	草
orisa	稻	soarboon	蠶豆
rophanus rusticanus	薯	ranonkers	石龍
reist	米	gerst	大麥
moit	麥	moederkoorn	麥
hirz	稗	turkskoorn, may's	蕎麥
boon	豆	pieter celie	芥菜

母	母	母	母
moederkruid	黃	paardbloem	英
wijnruit	香	monnetjes varen	綿馬
phionie wif	芍	wilde saffraan	紅花
goidbloem	金	distel	薊
roos	薔	rood roos	玫瑰
maluise	錦	angelier	瞿麥
selderij	清	hadisch	胡蘿蔔
grieksch hooizaad	胡	papat rhacad	麗春
huuslook	佛	aardbezien kruid	蛇
driebladige ruijbloem	睡	agrimonie	龍
kalmus	泥	welriekende lisch	石
altha	蜀	jalappa	山
zonnebloem	葵	krieken overzee	酸
nachtschade	龍	porcelijn	馬
belladonna	莨	hellebor albiim	藜
bijvoet	艾	acetosella	醋

boom	樹	ebbenhout	黑檀
kaliatürhout	紫檀	lorken	松葉
lorkenzwam	松落耳	sandelboom	白檀
calambok, paradijs hout	伽羅木	nagelboom	丁子
brasilie hout	蘇木	kaneel	桂
noot muscaat	肉豆蔻	galappel	沒食子
knecappel	檳榔	myrra	沒藥
olijfboom	阿利	klapper	椰樹
dadelboom	鐵蕉	lindeboom	菩提樹
drakenbloed	血竭	amandel	巴旦杏
mastiex	乳香	laurier	月桂
zenerel	杜松	wortelboom	榕
boomwol	木綿	eikenzwam	榲桲
katoen	吉貝	sparreboom	松
eikenboom	櫟	bamboes	竹

radys	菜菔	rapen	蕪菁
klisfen	牛蒡	salaade	蒿苳
geelwortel	胡蘿蔔	kaasjesbladen	桔梗
pataters	金薯	lange peper	算撥
akeleij	樓斗菜	pit van de fies	燈心
erwten	豌豆	meloen	甜瓜
komkommer	胡瓜	pompoen	南瓜
rokrokje	茄子	kawoel	瓠瓜
knoflook	大蒜	ajuin	葱
pulsattillae	白頭翁	sesamum	胡麻
matelbloem	菊	pulnella vulgaris	徐州夏枯草
kampernoelie	土菌		

ボロツクツ	棗	牡丹	牡丹
borstpruim		牡丹	牡丹
ボロツクツ	樹衣	松香	松香
boommos		松香	松香
ボロツクツ	樺	龍腦	龍腦
berkenboom		龍腦	龍腦
ボロツクツ	樟腦	漆	漆
ruwe campher		漆	漆
ボロツクツ	無花果	諸	諸
vijgeboom		諸	諸
ボロツクツ	幹	皮殼	皮殼
stam		皮殼	皮殼
ボロツクツ	樹皮	根	根
bast		根	根
ボロツクツ	莖	枝	枝
steel		枝	枝
ボロツクツ	葉	花	花
blad		花	花
ボロツクツ	種子	莢	莢
saad		莢	莢
ボロツクツ	果實	仁	仁
vrucht		仁	仁
ボロツクツ	核	蘗	蘗
steen		蘗	蘗
ボロツクツ	刺		
doorn			

一歳反

ボロツクツ	竹胎	接骨木	接骨木
jong bamboes		接骨木	接骨木
ボロツクツ	瑞香	番木	番木
meacerum		番木	番木
ボロツクツ	桑	沙菰	沙菰
moerbezienboom		沙菰	沙菰
ボロツクツ	沙菰	楊	楊
sago		楊	楊
ボロツクツ	茶	杉	杉
theeboom		杉	杉
ボロツクツ	益智	榛	榛
cardamon		榛	榛
ボロツクツ	胡桃	石榴	石榴
nooten		石榴	石榴
ボロツクツ	香櫞	橙	橙
sitroen		橙	橙
ボロツクツ	柑	藤黃	藤黃
zoetappel		藤黃	藤黃
ボロツクツ	梅	櫻	櫻
pruimboom		櫻	櫻
ボロツクツ	桃	栗	栗
percikboom		栗	栗
ボロツクツ	梨	杏	杏
peer		杏	杏
ボロツクツ	七葉樹	樟	樟
hippocastanie		樟	樟
ボロツクツ	狗骨實	龍骨木	龍骨木
ilex aquifol		龍骨木	龍骨木
ボロツクツ	葡萄	胡椒	胡椒
druif		胡椒	胡椒
ボロツクツ	素馨花	白楊	白楊
jasmine		白楊	白楊

一歳反

五 vijftig	50	六十 zestig	60
七十 zeventig	70	八十 tachtig	80
九十 negentig	90	百 honderd	100
二百 tweehonderd	200	千 duizend	1000
萬 tienduizend	10000	億 honderdduizend	100000
一 handvol	一	一 vingerrot	一
一 span	一	一 lijn	一
一 duim	一	一 voet	一
一 vadem	一	一 pond	一
一 dracma	一	一 thijl	一

歳反

算 getal	數	算 cijffel	算 算術
算書 cijffelboek	算書	算術 cijffelkonst	算術
算家 cijffelmeester	算家	數字 cijffletter	數字
一 een	1	二 twee	2
三 drie	3	四 vier	4
五 vijf	5	六 zes	6
七 zeven	7	八 agt	8
九 negen	9	十 tien	10
十 elf	11	十二 twaalf	12
十三 dertien	13	十四 veertien	14
十五 vijftien	15	十六 zestien	16
十七 zeventien	17	十八 aghtien	18
十九 negentien	19	二十 twintig	20
二十一 een en twintig	21	三十 dertig	30
三十一 een en dertig	31	四十 veertig	40

歳反

依類名詞 *Bijvoegelijke naamwoorden.*

添註 *Bijwoorden*

^キ ^ニ goed	善 ^キ	^ク ^ニ kwaad	惡 ^キ
^キ ^ニ mooi	美 ^キ	^ク ^ニ slecht	醜 ^キ
^キ ^ニ schoon	淨 ^キ	^ク ^ニ morsig	汚 ^キ
^キ ^ニ lang	長 ^キ	^ク ^ニ kort	短 ^キ
^キ ^ニ breed	廣 ^キ	^ク ^ニ smal	狹 ^キ
^キ ^ニ groot	大 ^キ	^ク ^ニ klein	小 ^キ
^キ ^ニ uitwendig	表 ^キ	^ク ^ニ innwendig	裡 ^キ
^キ ^ニ hoog	高 ^キ	^ク ^ニ laag	低 ^キ
^キ ^ニ verre	遠 ^キ	^ク ^ニ nader	近 ^キ
^キ ^ニ vettig	肥 ^キ	^ク ^ニ mager	瘦 ^キ
^キ ^ニ uiterlijk	顯 ^キ	^ク ^ニ innerlijk	陰 ^キ
^キ ^ニ stil	閑 ^キ	^ク ^ニ gerust	安 ^キ
^キ ^ニ gevoelig	隨 ^キ	^ク ^ニ stootig	唐 ^キ
^キ ^ニ diep	深 ^キ	^ク ^ニ ondiep	淺 ^キ

小山
歳取

山
歳取

vochtig	溼	moeijelyk	難
gemakkelijk	易	vast	緊
los	緩	waar	眞
valsch	偽	gelijk	齊
ongelyk	不齊	scherp	利
stomp	鈍	droevig	悲
toornig	怒	vermakelyk	樂
beminnelyk	可愛	haatelyk	可恨
vreeselyk	可恐	beleefd	有禮
onbeleefd	無禮	dankbaar	可謝
dapper	勇	laphartig	怯
gelukkig	幸	ongelukkig	不幸
vriendelyk	仁	niet vriendelyk	不親切
milddadig	不借財	gierig	吝嗇
gehoorzaam	遜讓	voorzigtig	謹慎
godvruchtig	虔潔	ongodvruchtig	不虔

linker	左	regter	右
oude	舊	nieuwe	新
vroeg	速	laat	遲
rond	圓	vierkantig	四角
achtkantig	八角	regt	直
krom	曲	veel	多
weinig	少	arm	貧
ryk	富	hard	剛
zacht	柔	sterk	強
zwak	弱	vol	盈
ledig	虛	grot	麤
fijn	細	ligt	輕
zwaar	重	glad	滑澤
ruw	糙	dik	厚
dun	薄	tam	馴
wilde	不馴	droog	乾

versmadelyk	的貌視	komelyk	來的
koopelyk	買的	kostbaar	價貴的
waardig	的有價	achterwaarts	後面
voornaarts	前面	dit maal	這回
naar zig	向已	te roet	步的
te hand	以手	aartig	奇
deilbaar	解可的	dikwerf	數
altijd	常	met der daad	誠
ten minste	即少	niet	無
geenszins	全	noch	全
neen	不然	nag	猶
somtyds	有時	ook	亦
		dus	如是
al, alle	諸	reeds	既
alle, al	皆	elk, alle, ieder	每
daas, waar	此處	ter dezer plaats	於此處

小
一
載
反

aangenaam	可稱	onaangenaam	奇稱
trouw	忠實	ontroew	不忠信
vredzaam	和平	zeldzaam	希有
gemeen	常	duidelijk	明白
onduidelijk	不明白	noodzakelyk	切須
naauwkeurig	精密	behaagelyk	可意
genoegzaam	十分	treurig	快快
behulpzaam	可扶	naauwelyk	僅
schuldig	有罪	onschuldig	無罪
raadzaam	可議	gastvry	款待
lerendig	開豁	zober	沈毅
buikig	肚裡	pynlyk	痛的
hoofdig	頭	handig	手快
geloovig	頑的	plaatselyk	所限的
wel	好的	kwalijk	惡的
breekbaar	易碎	duurzaam	永遠的

小
一
載
反

開 <small>ア-ツ+ハ</small> openen	能 <small>能</small>	閉 <small>クロ+ハ</small> sluiten	能 <small>能</small>
起 <small>アツ+キル</small> opstaan	自 <small>自</small>	坐 <small>イハ+ハ</small> zitten	自 <small>自</small>
臥 <small>イハ+ハ</small> liggen	自 <small>自</small>	食 <small>クハ+ハ</small> eeten	自 <small>自</small>
咬 <small>カウ+ハ</small> kauwen	能 <small>能</small>	嚥 <small>クハ+ハ</small> slikken	自 <small>自</small>
飲 <small>イン+ハ</small> drinken	能 <small>能</small>	渴 <small>カク+ハ</small> dorst hebben	能 <small>能</small>
飢 <small>ケツ+ハ</small> honger hebben	能 <small>能</small>	眠 <small>ネム+ハ</small> slapen	自 <small>自</small>
醒 <small>サマ+ハ</small> waken	自 <small>自</small>	夢 <small>ユメ+ハ</small> droomen	自 <small>自</small>
生 <small>ウマ+ハ</small> baren	能 <small>能</small>	產 <small>ウマ+ハ</small> kramen	自 <small>自</small>
悲 <small>ウレシ+ハ</small> bedroeven	能 <small>能</small>	樂 <small>ウレシ+ハ</small> vermaaken	能 <small>能</small>
愛 <small>アイ+ハ</small> beminnen	能 <small>能</small>	畏 <small>オソ+ハ</small> vrezzen	自 <small>自</small>
駭 <small>オソ+ハ</small> ontstellen	自 <small>自</small>	說 <small>イハ+ハ</small> zeggen	能 <small>能</small>
言 <small>イハ+ハ</small> spreken	能 <small>能</small>	話 <small>イハ+ハ</small> praten	自 <small>自</small>
知 <small>チリ+ハ</small> weten	能 <small>能</small>	領 <small>チリ+ハ</small> begrijpen	能 <small>能</small>
忘 <small>ワシ+ハ</small> vergeten	能 <small>能</small>	思 <small>オモ+ハ</small> meenen	自 <small>自</small>
考 <small>カウ+ハ</small> denken	能 <small>能</small>	見 <small>ミル+ハ</small> ontdekken	能 <small>能</small>
笑 <small>ウレシ+ハ</small> lagchen	自 <small>自</small>	泣 <small>ナク+ハ</small> weenen	自 <small>自</small>

斯 <small>コト</small> hier	斯 <small>コト</small>	別處 <small>アトトコロ</small> elders	別處 <small>アトトコロ</small>
呀 <small>ヤ</small> ja	呀 <small>ヤ</small>	必 <small>カナラシ</small> gewis	必 <small>カナラシ</small>
全 <small>ケン</small> zekerlyk	全 <small>ケン</small>	初 <small>ハジメ</small> eerst	初 <small>ハジメ</small>
其後 <small>キコトノチ</small> daarna	其後 <small>キコトノチ</small>	終 <small>ハジマテ</small> eindelyk	終 <small>ハジマテ</small>
自備近三種動詞			
onzijdige, bedrijvende en lijdende			
werkwoorden.			
取 <small>トル</small> zamenkomen	自 <small>自</small>	飛 <small>トビ</small> vliegen	自 <small>自</small>
凝 <small>コウ</small> stremmen	自 <small>自</small>	流 <small>ナガ</small> vloeyen	自 <small>自</small>
止 <small>トモ</small> stilstaan	自 <small>自</small>	動 <small>ウツ</small> beweegen	自 <small>自</small>
浮 <small>ウツ</small> drijven	自 <small>自</small>	沈 <small>ウツ</small> zinken	自 <small>自</small>
升 <small>ノボ</small> opklimmen	自 <small>自</small>	降 <small>ノボ</small> nederdalen	自 <small>自</small>
活 <small>イダ</small> leven	自 <small>自</small>	死 <small>シ</small> sterven	自 <small>自</small>
行 <small>イダ</small> gaan	自 <small>自</small>	來 <small>キル</small> komen	自 <small>自</small>

ニ-ツハ roepen	自能 呼	ノ-ノハ roeren	攪能 擾
キキキハ houwen	能 割	キキキハ snijden	能 切
キ-キハ zaagen	能 鋸	キ-キハ bijvoegen	能 添
ア-キハ vermengen	能 調	ア-キハ behulpen	能 扶
キキ-キハ geneezen	能 愈	キキ-キハ zijn, is	自能 在
ヘ-ツハ hebben, heeft	能 持	ヘ-ツハ worden	所所 字助
キキハ kunnen, kan	自能 得	キ-ハ mogen	可能 自以
キキハ dursen	自能 耐敢	キキハ houden	能 保
ア-キハ overwegen	能 商	ア-キハ verrigten	能 做
キキハ rusten	自能 憩	キキハ verkoopen	能 賣
キ-ハ koopen	能 買	キ-ハ naar zich haalen	制向 能引
キキハ achterwaarts komen	自來 面向 後	キキハ bespotten	能 嘲
ア-キハ verzenden	能 送	ア-キハ baden	能 浴
キキハ waschen	能 洗	キキハ reinigen	能 洗
キキハ stooren	能 蒸	キキハ kooken	能 煮
キキハ doorziften	能 濾	キキハ doorzeilen	能 帆

キキハ zuchten	自能 憂	キキハ nemen	取 能
キキハ geren	能 與	キキハ twifelen	疑 自
キキハ uitgaan	自能 出	キキハ inkomen	入 自
キキハ onderwijzen	能 教	キキハ leeren	習 自
キキハ lezen	能 讀	キキハ zingen	能 歌
キキハ schrijven	能 書	キキハ eeren	敬 能
キキハ verachten	能 賤	キキハ vragen	問 自
キキハ antwoorden	能 答	キキハ bezoeken	能 訪
キキハ worstelen	自能 角	キキハ dansen	自能 舞
キキハ springen	自能 踊	キキハ raden	能 商議
キキハ gehoorzamen	自能 順從	キキハ dermanen	能 諫
キキハ behagen	自能 中意	キキハ weergeren	能 還與
キキハ bekijken	能 叱	キキハ beloonen	能 賞
キキハ zoeken	能 索	キキハ vinden	能 見
キキハ ontmoeten	自能 逢	キキハ verwijten	能 罵
キキハ beschamen	自能 恥	キキハ bedriegen	能 欺

一歲反

一歲反

^{キハ} mijner	我	^{キハ} van mij	我
^キ mij	我	^キ aan mij	我
^キ mij	我	^キ wij	我們
^{キハ} onzer	我們	^{キハ} van ons	我們
^キ ons	我們	^キ aan ons	我們
^キ ons	我們	^キ gij	汝
^キ uns	汝	^キ under	汝
^キ u	汝	^キ un	汝
^キ u	汝	^キ hij	他
^{キハ} zijns	他	^{キハ} zijner	他
^{キハ} van hem.	他	^{キハ} hem	他
^キ aan hem	他	^キ hem	他
^キ zij	他	^キ haar	他
^キ van haar	他	^キ haar	他
^キ aan haar	他	^キ haar	他
^キ zij	他	^キ hunner	他們

小
山
載
反

^{キハ} aanlanden	着 自岸	^{キハ} zee varen	航 自海
^キ beloven	約 能	^キ troosten	慰 能藉
^キ versmaden	藐 能視	^キ bemoeijen	勞 能録
^キ benaadeelen	害 能	^キ benaarstigen	辛 能動
^キ bestrijden	戰 能	^キ dwalen	迷 自
^キ verdunnen	薄 能	^キ duldten	堪 能
^キ draaijen	轉 能	^キ smaken	味 自能
^キ beproeven	試 能	^キ beproeven worden	所 所試
^キ slaan	打 能	^キ geslagen worden	所 所打
^キ maken	爲 能	^キ gemaakt worden	所 所爲
人品指示承接疑問四種代名詞			
Persoonlijk, aanwijzende, betrekkelijk en vragen de voornaamwoorden.			
^キ ik	我	^キ mijns	我

小
山
載
反

縛於一柱上 爲工作行

aan eenen paal binden. aan den arbeid gaan.
一柱 工作

進而至於門 至於世界之終

tot aan de poort dringen. tot aan het einde der wereld.
門 進 終 世界

by 側於 寺畔 立人側 五時許

by de kerk. by iemand staan. by vijlen.
寺 畔 立 人 側 五 時 許

在寺畔 我添探 我添擔

by de hand zijn. ik bind by. ik draag by.
手 在 我 添 我 擔 添

船連於喜望峰

het schip is by de kaap gestrand.
船 及 側 喜望峰 着岸

許人於官

iemand by den rechter aanklagen.
人 於 官廳 許

我識他已十年

ik heb hem reeds by de tien jaren gekend.
我 及 他 已 十 年 知

van hun	他們	hun	他們
aan hen	他們	hen	他們
het	他	deze	是
dezelve	是	hetzelve	是
die	所是	dit	是
wie	所誰	welke	所是
welk	所是	de welke	所是
hetwelk	所是		

處前字 Voorzetsels.

aan 於
 於我 於人 於數所
 aan mij. aan iemand. aan alle plaatsen.
 我 人 所

worder.

沿^レ街^上騎^過

通^數百^年

door de straat rijden. door alle eeuwen.

從^レ街^上 騎^ル 通^ス 百^年

境^年

door het gansche jaar.

境^年 全^年

我^溼透^ス

ik ben door en door nat.

我^溼 透^ス 濕^シ

我^識他^極熟^シ

ik ken hem door-en door.

我^識 他^極 熟^シ

我^射透^ス 我^徧祥^シ

ik schiet door. ik wandel door.

我^射 透^ス 我^徧 祥^シ

onder 内^下

桌^下

水^中

onder de tafel. onder water.

下^ニ 飯^卓 下^ニ 水^中

我^們二^人内^青天^下

onder vier oogen. onder den blaauwen hemel.

四^目 目^下 青^天

achter 後

椅子^後

戶^後

achter den stoel. achter de deur.

後^ニ 椅^子 後^ニ 戶^ノ

服^馬於^車後^後

de paarden achter den wagen spannen.

馬^ヲ 後^ニ 車^ノ 引^ル

我^來後^他

ik kwam achter hem.

我^來 後^ニ 他^ノ

door 以^從

刺^透紙^ヲ

凌^水泗^行

door papier steeken. door water zwemmen.

紙^ヲ 刺^ス 水^中 游^ブ

從^戶出^去

從^窗望^見

door de deur gaan. door het venster zien.

戶^ヲ 行^ク 窗^ヲ 見^ル

爾^用誰^做那^些事^ヲ

door wien wilt gij dat doen?

誰^ヲ 誰^ノ 誰^ノ 誰^ノ

以^何方^法做^得

door wat middel kan dit uitgewerkt

以^何 方^法 得^ル 出^ス

君主於民

過數年

over iemand regeren. over vele jaren.
ヨリ人ヲサシヤルニヨリ多ク年

在可也

此不可忍也

由陸路旅行

het is niet te verdragen. te land reizen.
シカラス可ク耐ヨリ陸路旅行

由水路行

te water gaan.

於好時

航於海

於手

ter goeder uur. ter zee reizen. ter hand.
於好時於海旅行ニ手

王之自

王之宮殿

洋製鉸

paleis van den koning. scharen van europa.
王ノ前刀ニ歐羅巴

江中之水盛長

het water van de rivier rijst hoog.
水ノ之河ニ高ク

男子坐下的良馬

een goed paard onder den man.

良馬下ニ男子

自統領二十人

duizend man onder zich hebben.

十人下ニ己ニモツ

攀高山上

攀高山上

op een hooge berg klimmen.

上ニ高き山ニ登ル

坐榻上

住島上

op eene bank zitten. op een eiland wonen.

上ニシカキ坐ル上ニ島ニ住

於日中

於今日

於旅

op den middag. op heden. op reis.

於日中於今日ニ旅

於獵

上馬

op de jagt. op het paard stijgen.

於狩ニ馬ニ上ル

over 之

踰牆去

水溢出

over een muur gaan. het water loopt over.

ヨリ牆ヲ行ニ水ヲアツル

居他於我前

暮前

men plaatst hem voor mij. voor avond.

居_レ他_ヲ於_テ我_ノ前_ニ 暮_ノ前_ニ

所認為博識

voor geleerd gehouden worden.

所_レ認_ル為_ス博_ク識_ス

naar 方於

顧

歸家

naar iemand omhelzen. naar huis komen.

方_ニ人_ノ 方_ニ家_ノ來_ル

於佛蘭西

於英吉利

naar Frankrijk. naar Engeland.

於_テ佛_ラ蘭_ク西_ニ 於_テ英_グ吉_リ利_ニ

於獨逸

於東印度

naar Duitsland. naar Oostindien.

於_テ獨_逸 於_テ東_印度_ニ

接續字 Voegwoorden.

en	及	want, dewijl	因何者
omdat	故	opdat	為能

魚在水中樂

het leven van een vischje in het water.

魚_ノ中_ニ水_ニ樂_ム

從宵到朝

van den avond tot den morgen.

自_レ宵_ニ朝_ニ

in 內於

在市中

樹陰中散步

in de stad zijn. in de schaduw wandelen.

中_ニ市_ノ 中_ニ木_ノ影_ノ 倘_々行_ク

立雨中

風裡

in den regen staan. in den wind.

中_ニ雨_ノ 立_ル 中_ニ風_ノ

坐轎中

水中

火中

in een rijtuig rijden. in het water. in het vuur.

於_テ轎_ノ中_ニ 於_テ水_ノ中_ニ 於_テ火_ノ中_ニ

voor 前下代

代々做事物

手前

voor iemand iets doen. voor 's hands.

代_々人_ノ 手_ノ前_ニ

四年前

門前

voor vier jaren. voor de deur.

前_ニ四_ノ年_ノ 前_ニ門_ノ

日用語法 *Gemeenzame spreekwijzen.*

有人叩戶 在這地甚麼人? 疑問點

men klopt aan de deur. wie is daar?

是誰 我是 所問何事

wie is het? ik ben het. wat vraagt het.

君所欲何事 君何覓

wat wilt gij hebben? wat zoekt gij?

甚麼事君所覓 君爲誰

wat is er van uwen dienst? wie zijt gij?

我是君好朋友 我是君之奴隸

ik ben uw goede vriend. ik ben uw dienaar.

我是供君使令的 全上

ik ben tot uwen dienst. ik ben tot den uwen.

請君見允進房內 來這裡

treed in, als het u belieft. kom hier.

dan	其時	derhalve	此故
insgelijks	并	daarenboven	且
maar, doch	但然	echter, nogtans	全上
hoewel	雖使設	schoon	全上
indien, zoo	若	wanneer	トキハ
of	或抑	hoe	如何
toen	方時		豈何

嗟歎字 *Tusschenwerpsels.*

o	嗚呼	ach	悲守
ha	呵笑子	ho	人ヲ制
helaas	悲守	ei	祈守

戴帽 速道出

dek u. (zet uwen hoed op.) haast u.
方一汝 方之 汝 帽子 一之 汝

脱帽 請饒恕

neem uwen hoed af. laat dat staan.
取 汝 帽子 此 汝 之 汝

勿道出關語 此不是的

spreek geen nederduitsch. dat deugd niet.
言 汝 荷蘭 德 不 汝

此是的是 此最是的是 與我喫麥酒

dat is goed. dat is beter. geef mij bier.
此 是 是 好 此 是 是 好 與 我 喫 麥 酒

與我喫麵包 君飲否

geef mij brood. hebt gij gedronken?
與 我 喫 麵 包 君 飲 否

君食否 去罷

hebt gij gegeten? ga heen.
君 食 否 去 罷

更又速來 君從何處來

kom ras weder. van waar komt gij?
君 從 何 處 來 君 已 拜 神 麼

君往何處麼 君已拜神麼

waar zijt gij geweest? hebt gij God gebeden?
君 往 何 處 麼 君 已 拜 神 麼

疾進前來 來我側 上來

kom ras. kom bij mij. tred op. (ga op.)
來 來 來 來 我 側 上 來

下去 跟隨來

treed af. (kom af.) volg mij.
跟 隨 來

我爲子指途 點火

ik zal u den weg wijzen. leg vuur aan.
我 爲 子 指 途 點 火

剪燭 檢收之 坐下

sniit de kaars. raap dat op. zit neer.
剪 燭 檢 收 之 坐 下

占坐 起立 在此

neem uwe plaats. sta op. blijf hier.
取 汝 場 所 立 留 在 此

少谷君坐下的椅子 着衣

schuif uwen stoel wat achteruit. kleed u.
少 谷 君 坐 下 的 椅 子 着 衣

閉戶 開戶

doe de deur toe. doe de deur open.
閉 戶 開 戶

盤子手 與我言

wasch uwe handen. spreek met mij.
洗 子 兩 手 與 我 言

我爲君做出何事

wat hebt ik u gedaan?

ナニ 名 只分 汝 ナニ

人與君住麼的物

wat heeft men u gegeven?

ナニ 名 分 汝 與

人將與君住麼的物

wat zal men u geyen?

ナニ 名 分 汝 與

他問君何事

wat heeft hij u gevraagd?

ナニ 名 他 汝 問

他約君何事

wat heeft hij u beloofd?

ナニ 名 他 汝 約

君將遺書他男子若他女子道何事

wat zult gij hem of haar schrijven?

何 下分 汝 他男 或 他女 書 手 心 字

怎麼是筆多寫所須做出之事件

wat moet Pieter doen?

何 下分 汝 Pieter 爲 手 心 字

婢女所須要取來何東西

wat moet de meid gaan halen?

ナニ 下分 汝 下女 取 手 來

君用過早飯未曾 君欲做何事

hebt gij ontbeten? wat wilt gij doen?

名 汝 朝飯 何 欲 汝 爲 手 心 字

君既講君書卷麼 君欲言何事

hebt gij uwe les geleerd? wat wilt gij zeggen?

名 汝 汝 何 欲 汝 爲 手 心 字

君能記得所講君麼 君欲做起何事

kent gij uwe les wel? wat is uwe voornemen?

名 汝 汝 何 汝 汝 思 手 心 字

君今日做出何事

wat hebt gij van daag gedaan?

何 名 汝 今日 爲 手 心 字

君愛見如何 猶少留坐

welke is uwe gedachte? blijft nog wat.

ナニ 名 汝 思 手 心 字 上 汝 手 心 字

君看何處麼 尚未去罷麼

waar kijkt gij naar? ga nog niet heen.

ナニ 名 汝 方 去 手 心 字

君如是急麼

hebt gij zoo groote haast?

名 汝 大 手 心 字

君所做何事 即時是何時辰

wat hebt gij te doen? wat weet ik het?

ナニ 名 汝 爲 手 心 字 手 心 字 知 汝 爲 手 心 字

君不善辭令麼

spreekt gij niet wel?

モイワ 汝ガ 善ク ヲク

我將畢生愛君

ik zal u al mijn leven beminnen.

我 君ニ 終一 生ニ カクガキテ

君甚放肆

君言正

gij zijt al te dertel. gij hebt gelijk.

汝 余ニ 放 濫ニ 平ナラシム

君言不正

是不能

gij hebt ongelijk. dat is onmogelijk.

汝ガ モツ 平ナラズニ コトニ 出來ス

君不熟慮其事

gij denkt er niet aan.

汝 思フ 事ニ 不 考ニ

我們欲做會話

laat ons zamen spreken.

サア 我等 會話セヨ

我們欲做骨牌戲

laat ons met de kaart spelen.

サア 我等 以テ カルタニ 戯ル

我們欲不做骨牌戲

laat ons niet spelen.

サア 勿ラ 遊ビ カルタニ

即時是何時辰

時刻已晚了

Wat weet ik het? het moet laat zijn.

ナラ 知ラズ 我ガ 時辰ニ シカ 不 字ニ 晚ク アラ

君不待拉生麼

verwacht gij den heer L. niet?

待タ 汝 君ニ 拉 スル

請去見他還來否

ga zien of hij weergekomen is.

ヒヨクニ 他ガ 返來リ 乎

拉君在家裡麼

is de heer L. te huis?

在否 君ニ 拉ニ 家ニ

否他出去部門

neen, hij is uit de stad.

否 汝 出テ 城府ニ

他幾時返來

wanneer zal hij weerkomen?

イツ 何ノ 時 他ガ 返來ル

每瞬翹望他返來

men wacht hem ieder oogenblik.

人 待テ 他ヲ 毎 瞬ニ

君善辭令

君不善辭令

gij spreekt wel. gij spreekt niet wel.

汝 モイワ ヲク 汝 モイワ ス 善ク

雨雪

雨霰

天色凍澀

het sneeuwt. het hagelt. het vriest.

シカ ヌル^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シル^シ

天色融消

雨否

het dooit. regent het?

シカ ヌル^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

不雨否

雨歇

regent het niet? de regen houdt op.

雨^ラシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

天不復雨

天色晚了

het regent niet meer het is laat.

雨^ラシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

天日下落

天日已全落

de zon gaat onder. de zon is al onder.

日^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

月升

月輪已上

de maan komt op. de maan is al op.

月^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

我當辭去成時刻至矣

het is tijd, dat ik heen ga.

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

告別尊候平安

ik ga heen, vaarwel!

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

我們欲返去

laat ons liever heen gaan.

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

我們欲行樂

laat ons gaan wandelen.

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

天氣大熱

天氣不熱

het is te heet. het is niet heet.

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

我亦以為然

我覺寒

mij dunkt wel van ja. ik ben koud.

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

我覺甚熱

我覺不熱

ik ben zeer heet. ik ben niet heet.

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

我覺太寒

天色何如

ik ben heel koud. welk weer is het?

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

天色大寒

天色不好

het is zeer koud. het is slecht weer.

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

雨下

風吹

het regent. het waait.

我^ノシカ^スル^ハル^シル^シル^シル^シル^シ

君不解吾語麼 君喚我麼

verstaat gij mij niet? roept gij mij?

ナカ 十分 我ヲ 不 呼ニ 汝ガ 口ヲ

我意人喚我矣

men roept mij, geloof ik.

人 呼ニ 口ヲ 思フ 我ガ

全上

ik geloof, dat men mij roept.

我ニ 思フ 人ガ 口ヲ 呼ニ

君有喚我麼 誰人喚我

hebt gij mij geroepen? wie roept mij?

名 汝ガ 我ヲ 呼ニ 名 呼ニ 我ヲ

視君面前 君不見我麼

zie voor u. ziet gij mij niet?

見ニ 前ヲ 汝 視ニ 汝 我ヲ 不

君目恐瞽 我所見為誰

zijt gij blind? wien ziet ik?

不 汝ガ 目ヲ 誰ガ 目ニ 我ニ

呵其人我良朋

ha! het is mijn beste vriend.

ハ 人ガ 口ニ 最好ニ 友ニ

多罪恕諒 請恕我

ik bid u om vergiffenis vergeeft mij.

我 多 罪ヲ 汝ニ 乞フ 汝ニ 口ヲ

恭祝茲夕綴福

ik wensch u goeden avond.

我ガ 夕ニ 汝ニ 福ヲ 綴ル

茲夜平安

goeden nacht.

ヨキ 夜ヲ

會話一 eerste zamenpraak.

所聞何聲 客到矣

Wat hoor ik? het is iemand.

何ヲ 聞ク 我ガ 心ニ 何ニ

有客在戶外 我聞物響

er is iemand aan de deur. ik hoor gerucht.

三ニ 人ガ 心ニ 戸ニ 我ニ 物音ヲ

誰人來這裡麼 有人麼

wie komt daar in? is er iemand?

名 來ル 心ニ 誰ニ 心ニ

是誰麼 我喚君矣

wie zal het zijn? ik heb u geroepen.

名 汝ガ 心ニ 我ニ 汝ニ 口ヲ

其人為誰 近前來

wat is dat voor een man? kom nader.

名 何ニ 心ニ 來ニ 近ニ

唯我們在此坐耳 莫他人聽我們說話

wij zijn hier alleen. niemand hoort ons.

唯 我 們 在 此 坐 耳 莫 他 人 聽 我 們 說 話

我不能道出佛蘭西

ik kan geen Fransch.

我 不 能 道 出 佛 蘭 西

我不道得佛蘭西

ik durf geen Fransch spreken.

我 不 道 得 佛 蘭 西

以子所善得者道出

spreek zoo goed als gij kunt.

以 子 所 善 得 者 道 出

君言我能解得 少助我所不及

ik versta u wel. help mij wat.

君 言 我 能 解 得 少 助 我 所 不 及

在佛蘭西作什麼語

hoe zegt men in het Fransch?

在 佛 蘭 西 作 什 麼 語

日脚今屬何時辰

hoe laat is het?

日 脚 今 屬 何 時 辰

我已做了幾個事

ik heb verscheidene dingen gedaan.

我 已 做 了 幾 個 事

君所好何事 君有所問麼

wat begeert gij? vraagt gij iets?

君 所 好 何 事 君 有 所 問 麼

君欲與我言何事

wat hebt gij mij te zeggen?

君 欲 與 我 言 何 事

我不能解子言

ik versta u niet.

我 不 能 解 子 言

全上

ik kan u niet verstaan.

我 不 能 解 子 言

我不知子言為何事

ik weet niet, wat gij zegt.

我 不 知 子 言 為 何 事

君言吐甚微

gij spreekt te zacht.

君 言 吐 甚 微

莫所害甚而舌

spreekt onbeschroomd.

莫 所 害 甚 而 舌

道出莫有忌憚 莫所須畏縮

spreekt vrij uit. vrees niets.

道 出 莫 有 忌 憚 莫 所 須 畏 縮

我其後早飯

ik heb daarna ontbeten.

我 其後 朝飯

我奉使往數處

ik heb verscheidene boodschappen gedaan.

我 使者 數處

我曾往華耳斯寺院

ik heb in de Waalsche kerk geweest.

我 華耳斯 寺院 在

我遺書札伯氏那

ik heb mijnen oom C. eenen brief geschre-

ven. 君所行甚好

君所行甚好

gij hebt zeer wel gedaan.

甚好 甚好

今堂猶壽若麼

leeft metrouw iuwe moeder nog?

存生 夫人 汝 母 否

呀神明呵護 他猶安健麼

ja, God dank! vaart zij nog wel?

是 神明 呵護 他 尚 安 健 麼

順年紀頗平安

heel wel, naar hare jaren.

甚好 甚好 他 年 二

我已往了幾處

ik ben op verscheidene plaatsen geweest.

我 已 往 了 幾 處

我已做旅行

ik heb eene reis gedaan.

我 已 做 旅 行

請我往卧床

ik vraag naar bed gegaan.

我 請 往 卧 床

今朝早起

ik ben vroeg opstaan.

我 今 朝 早 起

味爽前

voor het krieken van den dag.

味 爽 前

我已著衣了

ik heb mij gekleed.

我 已 著 衣 了

我已盥沐了

ik heb mij gewasfchen.

我 已 盥 沐 了

我已拜神了

ik heb God gebeden.

我 已 拜 神 了

他幾日返來

wanneer zal zij weerkomen?

イッ 石 他方 返 來

今月下旬

tegen het laatste van de maand.

向 終 月

君兄弟近况雅健

hoe vaart mijn heer in broeder?

君 兄弟

他平安唯君所用

heel wel, om u te dienen.

君 用

言囑致意

doe hem mijn groetenis.

為 我 傳言

厚意轉致決不遺忘

ik zal het niet vergeten.

我 決 不 忘

近日詣君門

ik zal u haast komen bezoeken.

我 決 行 見 舞

君每道是未履其言

gy zegt altijd, maar gy doet het nooit.

汝 言 決 未 曾

君即時往何地麼

waar ging gy zoo even heen?

トエ 行 去 來

遣往女兄弟上小船

ik bragt mijne zuster naar de schuit.

我 女 兄 弟 小 船

他往何地麼

waar gaat zij naar toe?

トエ 行 他 方

他往葛田

zij gaat naar leiden.

他 往 方 葛 田

他有何所需往其地

wat gaat zij daar doen?

言 行 他 方 何 事

他候問伯母別氏

zij gaat onze tante P. bezoeken.

他 伯 母 見 舞

他久留彼地麼

zal zij daar lang blijven?

言 他 方 久 留 否

想不久留

ik geloof het niet.

言 信 不 大

一男子來訪

het is een man, die naar u vraagt.

一男子來訪

其人爲誰

wat voor een man is het?

其人爲誰

君識他麼

他任麼姓名

kent gij hem? hoe heet hij?

君識他麼 他任麼姓名

我不熟面

ik ken hem niet.

我不熟面

我不知他字號

ik weet niet, hoe hij heet.

我不知他字號

我不知他爲誰人

ik weet niet, wie hij is.

我不知他爲誰人

我於此未嘗見他

ik heb hem hier nooit gezien.

我於此未嘗見他

他穿什麼衣服

hoe is hij gekleed?

他穿什麼衣服

君不食言麼

zult gij uw woord houden?

君不食言麼

君能行其言否

zult gij doen, hetgeen gij zegt?

君能行其言否

呀我知君必不食言

ja ik geloof het u.

呀我知君必不食言

請君更然來臨

gij zult welkom zijn.

請君更然來臨

會話二 Tweede zamenpraak.

相公有父來訪

mijn heer! men vraagt naar u.

相公有父來訪

戶外有人

er is een man aan de deur.

戶外有人

有人請問

er is iemand om u te spreken.

有人請問

我甚喜與君相見

ik ben zeer blijde om u te zien.

我 ワレ 甚 シ 喜 ヨロコビ 與 ニ 君 キミ 相 アヒ 見 ミ

順時康彊 無恙 天恩洋溢

hoe gaat het u al? heel wel, God dank!

順 ス 時 トキ 康 カウ 彊 キウ 無 ム 恙 ヤシ 天 テン 恩 オン 洋 ヤウ 溢 イキ

得莫所妨麼

zal ik geen belet aandoen?

得 エ 莫 ナシ 所 トコロ 妨 サマシ 麼 カ

怕妨君清閑

ik doe misschien belet.

怕 オソ 妨 サマシ 君 キミ 清 セイ 閑 カン

他日復來訪

ik zal op een anderen tijd wel eens weerko-

men. 以何故

以 ニ 何 ナニ 故 ユエニ

waarom dat?

以 ニ 何 ナニ 故 ユエニ

請君留坐

ik bid u te blijven. ik heb niets te doen.

請 ネガフ 君 キミ 留 トモナシ 坐 マシ

於我無所妨

gij doet mij geen belet. er komt volk.

於 ニ 我 ニ 無 ム 所 トコロ 妨 サマシ

他穿淡蘭細色褂

hij heeft een lichtgraauwen rok aan.

他 カ 穿 キ 淡 タン 蘭 ラン 細 サイ 色 シキ 褂 ケツ

倘向他家道我在家裡麼

hebt gij hem gezegt, dat ik te huis was.

倘 シ 向 カ 他 カ 家 カ 道 ミチ 我 ワレ 在 ニ 家 ニ 裡 ニ 麼 カ

倘進入他房內麼

hebt gij hem ingelaten?

倘 シ 進 イリ 入 ル 他 カ 房 ニ 內 ニ 麼 カ

他在耳房裡

hij is in de zijkamer.

他 カ 在 ニ 耳 ニ 房 ニ 裡 ニ

向他道我待君

zeg hem, dat hij wacht.

向 カ 他 カ 道 ミチ 我 ワレ 待 マシ 君 キミ

我將相見

ik zal hem gaan spreken.

我 ワレ 將 シ 相 アヒ 見 ミ

我將見其爲某生

ik zal gaan zien, wie het is.

我 ワレ 將 シ 見 ミ 其 ノ 爲 ニ 某 ノ 生 ニ

呵君其人

ha! zijt gij het, mijn heer?

呵 ハ 君 キミ 其 ノ 人 ニ

君能服此勞無厭麼

zoudt gij die moeite wel willen nemen?

石カ 汝コ 骨折ヲ ヨク 欲ス 取ラント

固所願欲 何以不願

zeer gaarne. waarom niet.

分タ コシテ ナニニ コシテ

然則永不誤 我約其言於君

vergeet het dan niet. ik beloof het u.

コト シテ シカス サト 口 約 シテ 汝

何日來訪乃好

wanneer belijft het u, dat ik wederkom?

イッ コシカ シテ 汝 於 我 再 來

何日應再來

wanneer moet ik wederkomen?

イッ 汝 我 再 來

唯君所好

als het u believen zal!

オシ シテ 汝 コシテ 石

君午後他適麼

gaat gij na den middag uit?

行 汝 後 午 出

我在家裡至申洋牌

ik zal tot vijf ure te huis zijn.

我 石 汝 五 時 家 至

有人來訪君

er zijn menschen, die naar u vragen.

三 人 衆 人 所 汝 訪

此可厭

dat spijt mij.

シテ 多シ 口

我固願欲與君說話

ik was begerig, u te spreken.

我 有 好 汝 多 口

此待他日

het zal voor een anderen keer zijn.

口 石 於 他 日 再 來

我期後來好時節

ik zal een andere gelegenheid afwachten.

我 石 他 日 汝 待 時

我徑又來會

ik zal terstond weer komen.

口 石 汝 今 日 來 會

君為我甚勞擾

gij zult mij zeer verplichten.

汝 石 口 甚 多 勞 擾

尚擾實多

ik zal u zeer verplicht zijn.

我 石 汝 甚 多 勞 擾

雜成

何耐君如是遠送

ik zal u zoo niet uitlaten.

我 出 不 出 出

照顧 鏡壁甚滑太

pas op. de stoep is heel glad.

キラツケヨ 注意 注意

不願跌 期再會

val niet. tot flusjes toe.

コハガシ 再會

我以未半牌到君家

gij zult mij te drie ure hier hebben.

汝 於 三 時 此 處 有

請踐君言

doe, hetgeen gij zegt.

行 所 言 汝 言

知君不徒來

gij zult niet te vergeefs komen.

汝 不 徒 來 來

請留連友人坐

blijf bij uw gezelschap.

留 連 友 人 坐

荷擾殊多

gij neemt te veel moeite

勞 上 多 勞 世 語

過何推辭敢不當

ik verdien zoo veel eer niet.

我 不 配 受 此 多 勞

不須遠相送

ga toch niet verder.

行 勿 遠 遠

相送到門內

ik zal tot aan de deur gaan.

我 行 至 門 內

小藏版

medina	默德那	meca	默加
roode zee	西紅海	türkije	爾東其多
natolia	里那多	euphraat rivier	得歐法臘
zwarte zee	黑海	judaea	如德亞
armenia	尼亞		
亞細亞諸島 ebsiatische eilanden.			
formosa	臺灣	liuku	琉球
napakjang	那那朝港	philippijnsch eilanden	島諸那非
lucon	呂宋	manilla	瑪泥呀
mindano	浪大腦	mindoro	浪獨漏
panaj	班愛	magdale eilanden	班愛
negros	涅魯	misbat	拔末斯
sebu	宿務	leyte	禮的
samar	薩瑪兒	palawan	把辣晚
molukse eilanden.	馬路古	gilolo	及祿勒番
amboina	安員那	banda	達

malakka	滿刺加	birman	卑爾滿
thebbet	唐吐蕃	anam	安南
ganges rivier	我江	bengala	孟刺
madras	網羅	calcutta	骨隔
maxuliptnam	馬修里	negapatnam	八呢
indstan	印度	cates gebergte	加得山
maharatten	滿刺	kabulstan	斯加非爾
seiks	斯	coromander	哇兒
malabar	拔麻	pondicherij	笨里
bombaj	孟買	goa	卧亞
indus rivier	身毒河	kozakken	哈薩克
kaspische zee	哥海	persia	包社
ispahan	伊斯般	persische golf	包社海
astrakan	亞斯太	wolga rivier	河佛兒格
jaik rivier	雅達	uralgebergte	山烏落兒
arabie	亞	syrie	西里牙

moreah	穆勒亞	adriatisch zee	亞爾海
malta	馬兒太	sicilie	里齊亞
sardinia	撒地亞	corsica	西哥加
ijreca	野非加	elba	越爾拔
majorca	爾馬革王	minorca	爾米革諾
gibraltar	德巴峽爾		
europa			
hispania	是班呀	madrid	多勒多
portugal	葡萄牙	lisfabon	波里亞斯
taag	得荷	frankrijk	佛蘭西
parijs	巴黎	seine rivier	塞納河
zwitserland	赫爾亞	stria	里意亞
alpenberge	山脈	roma	哪瑪
napels	納波里	florenca	福羅倫斯
venetia	祭亞	genia	熱那亞
milaa	彌郎	duitsland	又瑪即黃 尼熱亞

mortaj	穆耳泰	ternate	那底爾
tidor	地鐸勒	mokir	沒吉兒
makian	瑪基亞	batchian	拔西安
ceram	西蘭	celebes	百食私
timor	池問	borneo	淳泥
banjermassing	馬文神	solo	蘇洛
macassar	望加錫	sambara	撒刺
bali	猫厘	java	瓜哇
batavia	盼拔亞	sonda eilanden	島諸宋達
straat sonda	勃蘇門	sumatra	答蘇刺門
ophis	萬吉厘	andamans eilanden	島諸安滿
nicobar eilanden	烏諸爾	cylon	錫蘭
maldivische eilanden	烏諸		
地中海及諸島 middellandsche zee en eil.			
cyprus	際波里	rhodis	樂德
archipel	多島海	candia	的亞

guatemala	麻牛 辣亞 扶	carthagena	業加 那耳 太
panama	巴那 麻	columbia	比閣 亞龍 山脈
groote bergkeeten der andes.			暗得 夫
guiana	為亞 那	suriname	諾修 默里
Equador	獨會 耳	orinoco rivier	格阿 河那
Caracas	加加 斯辣	rio Negro	里里 阿歌
amazonen rivier	擱亞 川	peru	白 露
lima	里 麻	brasilie	伯 兒
quito	吉 多	rio janeiro	里阿 羅雅
rio de laplata	銀大 河東	plata landen	蘭伯 士辣
monteridea	擱亞 的肥	bolivia	費勃 亞里
chilie	智 利	panpas	斯胖 巴
salparasie	刺華 悉耳 巴	straat van magellan	蘭墨 瓦
la conception	室工 溫設 布	patagonie	巴 溫
米里堅諸島		americaansche eilanden.	
terre neuve	匿的 鳥而 歌列	cuba	古 巴

slaven meer	湖擊 綠	hudsons baai	長吸 松土 港
labrader	農地	canada	客納 大
meer huron	吸龍 湖	missouris	里密 斯所 鳥
st. laurens rivier	佐聖 河老 撈	columbia rivier	河閣 龍
vereenigde staaten	合象 國	nieuwe louisiana	悉新 亞盧 那
columbia	皮閣 亞龍	washington	話聖 黃
newyork	耳涅 古玉	massachusetts	設未 都薩 元
boston	勃斯 遜	charleston	氏加 多爾 列
worleans	查阿 斯爾 日業 亞阿 爾	florida	花地 薩
georgia	窩阿 比	savannah	止那 米
ohio rivier	窩阿 比	mississippi rivier	耳華 斯
missouri rivier	窩阿 比	pensylvanie	耳華 斯
virginie	泥非 亞耳 及	mexico	默時 科
texas	撒的 斯吉 爾角 亞果 班依 呀	nieuwe mexico	時新 科默 時
californie		golf van mexico	科默 灣時 爾亞 加
nieuwe spanie		acapulco	爾加 彪

carolinen eilanden	那加維利 島	admiraliteits eilanden	亞羅漢 諸島
nieuw george	爾新 傑萊	nieuw caledonia	土新 尼列
marianen	亞末 里	nieuw britten	里新 答蒲
nieuw guinea	匿新 亞島	pelew eilanden	百樓 島
endeavour straat	峽福宛 爾亞	nieuw holland	新和 蘭
golf carpentarie	峽里爾 峽	carpentarie	加爾 國
nieuw zuid wales	華新 麗南	blauw gebergte	山青 脈
port jakson	波約 遜	botanij baai	尼菩 港
bassjes straat	港拔 設	diemens land	氏寔 國綿
arnhems land	土母亞 倫	de witte land	蘭士 堙
eendragts land	國刺會 屋宛	eetels land	斯蘭 士
dierens baai	盜 港	pieter nayts land	乙都 蘭
leeuwinnen land	年禮 蘭印	van diemens land	島斯 蘭
flinders en grants land.			蘭爾弗 都林 國瓦
fredrik hendrik baai.			港堙立 吉邊

Guadra en vancoivers eilanden.

tabaks eiland	煙草 島	jamaica	牙埋 加
domingo	獨 眠悟	antilles eiland	列安 島室
karaijen zee	并割 海末	lucaisch eiland	設律 島隘
karaijische eiland	并割 島末	nieuwland	火 地
eil. juan fernandes.	埃歌聖 島而南	aleuts eilanden	烏亞 都列
nootka sound	埃諾 港加	andeanowskis eilanden	島亞安 那獨 列
rossen eiland	狐 島		
Christalie.			
sandwich eilanden	私撒 島微	wijhee	屏物 島乙
washingtons eilanden	東話 島聖	niikapita	波紐 島隘
morguisas eilanden	乙末 斯其	lage eilanden	島辣 傑
societeits eilanden	底所 島詩	otaiti eiland	質阿 島泰
zeevaarders eilanden	海海 島	vriendschaps eilanden	友愛 島
nieuw zeeland	蘭新 士則	cooks straat	氏格 峽古
nieuw hebriden	里新 堙島	mulgraves eilanden	島刺密 歇耳
visschers eilanden	漁 島	marianen eilanden	島諸聖 母

爾般括
斯格獨
島鳥刺
歌及

小山
薩所

跋

學而知之習而熟之天下無不成之事近世
文風隆扇洋學漸行然口誦洋語而未解洋
字爲何物者往往有之予嘗憂之頃者訪一
足庵先生先生出示增訂蠻語箋予受讀之
取捨損益皆得其當國字洋字併載互照東
西之文瞭然於一目之下未更舉會話二三
篇以表成句大法殆非復前目面目若使口
誦洋語目未解洋字之徒學而習之則於讀
西書亦何難之有

高田

小山陶三徑

ノク正アヤ

地書亦明...
 紀元前日本...
 漢以本朝...
 西之支那...
 邦命既...
 又與夫...
 字應...
 大原...
 然...

